



Η μεταφράστρια Ανίτα Ράγια, που πιθανολογείται ότι είναι η Ελενα Φεράντε, σε σεμινάριο στη Φλωρεντία το 2015 (εικόνα από το YouTube)

Μια μεταφράστρια πίσω από το αίνιγμα Φεράντε;

Ο Ιταλός δημοσιογράφος Κλάουντιο Γκάτι ισχυρίζεται ότι ανακάλυψε τη συγγραφέα - φάντασμα του 2016

ΤΗΣ ΕΦΗΣ ΦΑΛΙΔΑ

Και να που οι φορολογικοί έλεγχοι ή οι λεπτομέρειες στην κίνηση κτηματομεσιτικών συναλλαγών δεν αποκαλύπτουν μόνο σκάνδαλα φοροδιαφυγής, αλλά - πιθανότατα - και δεξιοτεχνικά κρυμμένα στοιχεία συγγραφικής ταυτότητας.

Αυτό μπορεί να ισχυρίζεται πλέον ο Ιταλός δημοσιογράφος Κλάουντιο Γκάτι, ο οποίος ύστερα από πολύμηνη έρευνα πιστεύει ότι πίσω από το λογοτεχνικό ψευδώνυμο Ελενα Φεράντε βρίσκεται η μεταφράστρια Ανίτα Ράγια.

Από το πρώτο της διήγημα που εκδόθηκε το 1992 στην Ιταλία και έως την ευπώλητη «Τετραλογία της Νάπολης» που έγραψε μεταξύ 2011-2014 (στα ελληνικά κυκλοφορεί ο πρώτος τόμος με τίτλο «Η υπέροχη φίλη μου», εκδ. Πατάκη), πολλές ήταν οι φήμες για την ταυτότητα της Φεράντε. Χωρίς καν δημοσιευμένη φωτογραφία της, ο πυρετός των μίντια χτύπησε σαραντάρι, ενώ η ίδια δεν απέφυγε συνεντεύξεις μέσα από τον μικρό εκδοτικό οίκο της

Ρώμης Edizione e/o. Η δημόσια εικόνα της συμπληρώθηκε με έναν τόμο στον οποίο συγκέντρωσε διάφορα αυτοβιογραφικά στοιχεία που αφορούν τον οικογενειακό της περίγυρο στο «Frantumaglia: A Writer's Journey» (πρώτη έκδοση στην Ιταλία το 2003), βιβλίο που πρόκειται να κυκλοφορήσει στις ΗΠΑ την 1η Νοεμβρίου σε επαυξημένη έκδοση.

Η πραγματικότητα, ωστόσο, ίσως να είναι διαφορετική για την κόρη της μοδίστρας από τη Νάπολη, όπως περιγράφει τον εαυτό της στο «Frantumaglia». Στο άρθρο του, που δημοσιεύτηκε ταυτόχρονα σε Ιταλικά, γερμανικά και αμερικανικά Μέσα (όπως το «New York Review of Books») ο Γκάτι εξηγεί τα στάδια της έρευνάς του που οδηγούν στη μεταφράστρια Ανίτα Ράγια. Εγκαταστημένη πλέον στη Ρώμη, η Φεράντε παρουσιάζεται στο «Frantumaglia» ως κόρη μιας Γερμανίδας που επιβίωσε από το Ολοκαύτωμα και στη συνέχεια παντρεύτηκε με έναν ναπολιτάνο δημοσιο ληπουργό.

Η ΑΥΞΗΣΗ ΤΩΝ ΑΜΟΙΒΩΝ. Η Ράγια, πάλι, είναι παντρεμένη με τον ναπολιτάνο συγγραφέα Ντομένικο Σαρμόνε και είχε μια σταθερή συνεργασία με τον εκδοτικό οίκο Edizione e/o μεταφράζοντας από τα γερμανικά. Για ένα σύντομο διάστημα υπήρξε και υπεύθυνη μιας μικρότερης σειράς με βιβλία Ιταλών συγγραφέων, ανάμεσα στα οποία και το πρώτο βιβλίο της Φεράντε με τίτλο «Βάναυση αγάπη» (κυκλοφόρησε στα ελληνικά το 1997, αλλά σήμερα δηλώνεται ως εξαντλημένο).

Κάποια στιγμή οι αμοιβές για ερ-

γασίες μετάφρασης που έπαιρνε από τον εκδότη ξεπέρασαν κατά πολύ τα συνήθως χαμηλά ποσά των Ιταλών μεταφραστών. Μάλιστα, η αύξηση των πληρωμών της (150% το 2015) συμπίπτουν χρονικά με την περίοδο εκτίναξης των πωλήσεων των βιβλίων της Φεράντε. Και από τα φορολογικά αρχεία του 2000 ο Γκάτι εντόπισε ότι μετά την επιτυχία του πρώτου βιβλίου της Φεράντε η Ανίτα Ράγια απέκτησε στο όνομά της ένα διαμέρισμα επτά δωμάτων στην ακριβή περιοχή της Ρώμης, Βίλα Τορλόνια. Το επόμενο έτος αγόρασε και μια εξοχική κατοικία στην Τοσκάνη.

Τον περασμένο Ιούνιο, από την άλλη, ο Ντομένικο Σαρμόνε αγόρασε ένα διαμέρισμα στη Ρώμη, ακολουθώντας την τακτική αγοράς πρώτης κατοικίας που έχει χαμηλότερο φορολογικό συντελεστή σε σύγκριση με τη δεύτερη αγορά ακινήτου. Πρόκειται για ένα ρετιρέ έντεκα δωματίων σε μια προπολεμική κατοικία, επίσης κοντά στο διαμέρισμα της Ράγια, στην ίδια ακριβή περιοχή της Βίλα Τορλόνια. Η αξία αυτού του ακινήτου υπολογίζεται μεταξύ ενάμισι και δύο εκατομμυρίων δολαρίων.

Ο Ιταλός ρεπόρτερ συμπεραίνει ότι τα ποσά στον λογαριασμό της Ανίτα Ράγια ταιριάζουν με την καταβολή πνευματικών διακωμάτων από τα ευπώλητα βιβλία της Ελενα Φεράντε. Πάντως, μέχρι σήμερα οι ιδιοκτήτες των εκδόσεων Edizione e/o δεν έδωσαν καμία εξήγηση στον Κλάουντιο Γκάτι για τις φορολογικές ανακαλύψεις του, ούτε σχολίασαν την άποψή του για την ανακάλυψη της ταυτότητας της συγγραφέως.